

32. Zakon o dopolnitvi zakona o ratifikaciji Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah in Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MEKPPKZ-A)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o dopolnitvi zakona o ratifikaciji Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah in Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MEKPPKZ-A)

Razlašam Zakon o dopolnitvi zakona o ratifikaciji Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah in Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MEKPPKZ-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 24. maja 2001.

Št. 001-22-59/01
Ljubljana, dne 1. junija 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O DOPOLNITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI
EVROPSKE KONVENCIJE O MEDSEBOJNI
PRAVNI POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH IN
DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI
KONVENCIJI O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI V
KAZENSKIH ZADEVAH (MEKPPKZ-A)**

1. člen

V Zakonu o ratifikaciji Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah in Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/99, v Uradnem listu RS, št. 84/99) se za 2. členom doda nov 3. člen, ki se glasi:

“3. člen

Republika Slovenija ob deponiranju listine o ratifikaciji Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah in Dodatnega protokola k Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah poda naslednjo izjavo:

V skladu s 5. členom konvencije si Republika Slovenija pridrži pravico, da je ugoditev zaprosilo za preiskavo ali zaseg predmetov odvisna od naslednjih pogojev:

a) da je kaznivo dejanje, ki je razlog za zaprosilo, kaznivo tako po zakonodaji pogodbenice prosilke kot tudi po zakonodaji zaprosilne pogodbenice;

b) da je ugoditev zaprosilu v skladu z zakonodajo zaprosilne pogodbenice.

V skladu z drugim odstavkom 16. člena konvencije si Republika Slovenija pridrži pravico, da se ji zaprosila in priložena dokumentacija pošilja skupaj s prevodom v njen jezik.

V skladu s 24. členom konvencije Republika Slovenija šteje za pravosodne organe za namene te konvencije sodišča in državna tožilstva.“

Dosedanja 3. in 4. člen postaneta 4. in 5. člen.

2. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 740-01/99-6/2
Ljubljana, dne 24. maja 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

33. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o prištetju rezerv nafte in naftnih derivatov Zavoda za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov Republike Slovenije, ki so skladiščene na ozemlju Zvezne republike Nemčije (BDEPRN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o prištetju rezerv nafte in naftnih derivatov Zavoda za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov Republike Slovenije, ki so skladiščene na ozemlju Zvezne republike Nemčije (BDEPRN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o prištetju rezerv nafte in naftnih derivatov Zavoda za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov Republike Slovenije, ki so skladiščene na ozemlju Zvezne republike Nemčije (BDEPRN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 24. maja 2001.

Št. 001-22-60/01
Ljubljana, dne 1. junija 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O PRIŠTETJU REZERV NAFTE IN NAFTNIH DERIVATOV ZAVODA ZA OBVEZNE REZERVE NAFTE IN NJENIH DERIVATOV REPUBLIKE SLOVENIJE, KI SO SKLADIŠČENE NA OZEMLJU ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE (BDEPRN)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o prištetju rezerv nafte in naftnih derivatov Zavoda za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov Republike Slovenije, ki so skladiščene na ozemlju Zvezne republike Nemčije, ki je bil podpisan 18. decembra 2000 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

**med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Zvezne republike Nemčije
o prištetju rezerv nafte in naftnih derivatov
Zavoda za obvezne rezerve nafte
in njenih derivatov Republike Slovenije,
ki so skladiščene na ozemlju
Zvezne republike Nemčije**

Vlada Republike Slovenije
in
Vlada Zvezne republike Nemčije

sta se dogovorili:

1. člen

V skladu s tem sporazumom se smejo rezerve nafte in naftnih derivatov, skladiščene na ozemlju Zvezne republike Nemčije, prišteti k obveznim rezervam, ki jih mora zagotavljati Zavod za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov Republike Slovenije (v nadaljevanju Zavod za obvezne rezerve).

2. člen

K obveznim rezervam Republike Slovenije se lahko prištejejo:

a) rezerve v Zvezni republiki Nemčiji, s katerimi slovenski Zavod za obvezne rezerve razpolaga iz naslova lastništva, solastništva ali iz drugega pravnega naslova,

A B K O M M E N

**zwischen der Regierung der Republik Slowenien
und der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland über die Anrechnung in der
Bundesrepublik Deutschland gelagerter
Bestände an Erdöl und Erdölerzeugnissen des
Amtes für Mindestvorräte an Erdöl und
Erdölerzeugnissen der Republik Slowenien**

Die Regierung der Republik Slowenien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Nach Maßgabe dieses Abkommens kann das Amt für Mindestvorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen der Republik Slowenien (im Folgenden Amt für Mindestvorräte genannt) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Vorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen auf seine Mindestbevorratung anrechnen.

Artikel 2

Anrechenbar auf die Bevorratung der Republik Slowenien sind

a) die Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, über die das slowenische Amt für Mindestvorräte als Eigentümer, Mitigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund Verfügungsberechtigt ist,

b) druge rezerve v Zvezni republiki Nemčiji, za katere se je družba, ki ima kot lastnica, solastnica ali iz drugega pravne-ga naslova pravico do razpolaganja, pisno obvezala, da bo te rezerve imela na razpolago za slovenski Zavod za obvezne rezerve najmanj tri mesece (izjava o prevzemu obveznosti) in je Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo Zvezne republike Nemčije pisno odobrilo zahtevo za skladiščenje.

3. člen

1. Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije bo o rezervah, ki so v lasti slovenskega Zavoda za obvezne rezerve in so skladiščene v Zvezni republiki Nemčiji, nemudoma obvestilo Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo.

2. Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo Zvezne republike Nemčije odobri skladiščenje v skladu s točko b) 2. člena, če:

a) vložijo družba, ki ima pravico do razpolaganja, zahtevo pri Zveznem ministrstvu za gospodarstvo in tehnologijo najkrajše petnajst delovnih dni pred začetkom meseca, od katerega želi imeti rezerve na razpolago;

b) zahteva vsebuje te podatke:

- vrsto (surova nafta, vrsta proizvoda) in količino zalog,
- natančno označbo krajevne lege skladišča, v katerem se rezerve skladiščijo,
- ime in naslov družbe, v skladiščih katere se rezerve skladiščijo,
- obdobje, za katero se zahteva odobritev;

c) je zahtevi priložena izjava iz točke b) 2. člena za sopolgodbenika (izjava o prevzemu obveznosti), s katero se vlagatelj zahtevne obveže, da bodo rezerve med veljavnostjo pogodbe v vsakem trenutku na razpolago sopolgodbeniku in jih bo na zahtevo sopolgodbeniku kadar koli prodal in prepustil v last v skladu s podrobnejše dogovorjenimi normativi. Če je izjava o prevzemu obveznosti dana za več kot dvanajst mesecev, se lahko vložijo zahteva za celotno obdobje, če se ne spremenijo drugi podatki, ki jih je treba dati v skladu s tem členom. Odobritev v skladu s točko b) 2. člena se izda za največ 12 mesecev in se nato obnovi.

4. člen

Rezerve iz 2. člena se ne smejo prikazovati kot nemške rezerve v poročilih o zalogah, ki jih je treba pošiljati pristojnim organom Mednarodne agencije za energijo in Evropskim skupnostim.

5. člen

1. Rezerve, ki so v lasti slovenskega Zavoda za obvezne rezerve in so skladiščene v Zvezni republiki Nemčiji, kot tudi rezerve iz točke b) 2. člena sporočene Zveznemu ministrstvu za gospodarstvo in tehnologijo, za katere je Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo Zvezne republike Nemčije izdalo dovoljenje, da se skladiščijo kot rezerve Republike Slovenije, se lahko v vsakem trenutku neovirano prenesejo na ozemlje Republike Slovenije. To velja tudi v primeru motenj pri preskrbi.

2. V primeru motenj pri preskrbi mora o vsakem odvzemu, ki ga opravi slovenski Zavod za obvezne rezerve iz rezerv, skladiščenih v Zvezni republiki Nemčiji, Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije čim prej obvestiti Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo.

6. člen

1. Poročilo o zalogah, ki so na ozemlju Zvezne republike Nemčije in se prištevajo k obveznim rezervam, ki jih mora vzdrževati slovenski Zavod za obvezne rezerve, je Ministrstvu

b) sonstige Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, soweit sich das als Eigentümer, Miteigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund ver fügungsberechtigte Unternehmen schriftlich verpflichtet hat, diese Vorräte mindestens für die Dauer von drei Monaten für das slowenische Amt für Mindestvorräte zur Verfügung zu halten (Verpflichtungserklärung) und das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland auf Antrag diese Lagerhaltung schriftlich genehmigt hat.

Artikel 3

1. Über in der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Eigentumsbestände des slowenischen Amtes für Mindestvorräte wird das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie vom Ministerium für wirtschaftliche Beziehungen und Entwicklung der Republik Slowenien unverzüglich unterrichtet.

2. Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland genehmigt die Lagerhaltung gemäß Artikel 2 Buchstabe b, wenn

a) der Antrag seitens des ver fügungsberechtigten Unternehmens spätestens fünfzehn Werk tage vor Beginn des Monats, ab dem das Unternehmen die Vorräte zur Verfügung halten will, dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie vorgelegt wird;

b) der Antrag folgende Angaben enthält:

- Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
- die genaue Bezeichnung der örtlichen Lage des Lagers, in dem die Vorräte gehalten werden,
- den Namen und die Anschrift des Unternehmens, in dessen Lager die Vorräte gehalten werden,
- den Zeitraum, für den die Genehmigung beantragt wird;

c) dem Antrag eine Erklärung nach Artikel 2 Buchstabe b gegenüber dem Vertragspartner (Verpflichtungserklärung) beigefügt ist, mit der sich der Antragsteller verpflichtet, die Vorräte während der Vertragslaufzeit zu jedem Zeitpunkt für den Vertragspartner verfügbar zu halten und auf Anforderung entsprechend den näher vereinbarten Vorgaben dem Vertragspartner die Vorräte jederzeit zu veräußern und zu übereignen. Erstreckt sich die Verpflichtungserklärung auf einen Zeitraum von mehr als 12 Monaten, kann ein Antrag für den gesamten Zeitraum gestellt werden, sofern sich die übrigen gemäß diesem Artikel zu machenden Angaben nicht ändern. Die Genehmigung gemäß Artikel 2 Buchstabe b wird jedoch nur für maximal 12 Monate erteilt und danach erneuert.

Artikel 4

Die Vorräte nach Artikel 2 dürfen in die den zuständigen Stellen der Internationalen Energieagentur und der Europäischen Gemeinschaften zuzuleitenden Bestandsmeldungen nicht als deutsche Vorräte ausgewiesen werden.

Artikel 5

1. Die vom slowenischen Amt für Mindestvorräte in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten eigenen Bestände sowie dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie mitgeteilten Bestände nach Artikel 2 Buchstabe b, für deren Lagerung als Reservebestände der Republik Slowenien das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland eine Genehmigung erteilt hat, können jederzeit ungehindert in das Hoheitsgebiet der Republik Slowenien überführt werden. Dies gilt auch im Fall von Versorgungsstörungen.

2. Im Fall von Versorgungsstörungen ist jede Entnahme, die das slowenische Amt für Mindestvorräte aus den in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Beständen vornimmt, vom Ministerium für wirtschaftliche Beziehungen und Entwicklung der Republik Slowenien zum frühestmöglichen Zeitpunkt dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie zu melden.

Artikel 6

1. Für jedes abgelaufene Kalendervierteljahr wird dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie bis spätestens 6 Wochen nach Ablauf eine Übersicht über die im Hoheitsgebiet

za gospodarstvo in tehnologijo treba dati najkasneje šest tednov po preteku koledarskega četrtertletja, na katero se poročilo nanaša. Poročilo je treba razčleniti po obeh kategorijah iz 2. člena. Poročilo mora vsebovati te podatke:

- a) ime in naslov družbe, ki skladišči rezerve,
- b) vrsto (nafta, vrsta proizvoda) in količino zaloga,
- c) naslov skladišča, v katerem so rezerve.

2. Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo preveri pravilnost navedb in Ministrstvu za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije sporoči morebitne pripombe.

7. člen

Na zahtevo vsake od pogodbenic se lahko o vseh vprašanjih, povezanih s tem sporazumom, razlago in uporabo, kakor tudi ob morebitnih sporih, opravijo posvetovanja. V primeru izjemnega stanja zaradi motenj v preskrbi se posvetovanja sklicajo nemudoma.

8. člen

1. Sporazum začne veljati trideset dni po dnevu, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Zvezne republike Nemčije, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti. Odločilen je dan prejema notifikacije.

2. Sporazum se bo od dneva podpisa do njegove veljavnosti uporabljal začasno.

3. Sporazum se sklene za nedoločen čas.

4. Sporazum lahko odpove katera koli pogodbenica; odpoved je treba sporočiti drugi pogodbenici najmanj 12 mesecev pred nameravano odpovedjo sporazuma pisno po diplomatski poti. Za izračun roka je odločilen dan, ko noto prejme druga pogodbenica. Odpoved v primeru krize v preskrbi ni mogoča.

9. člen

Vlada Zvezne republike Nemčije bo nemudoma po začetku veljavnosti predlagala vpis tega sporazuma pri sekretariatu Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov. Vlada Republike Slovenije bo obveščena o vpisu z navedbo vpisne številke Združenih narodov, takoj ko jo bo potrdil sekretariat Združenih narodov.

Podpisano v Ljubljani dne 18. decembra 2000 v dveh izvirmikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Tea Petrin l. r.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
Heike Zenker l. r.

der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Vorräte, die vom slowenischen Amt für Mindestvorräte in Erfüllung seiner Bevorratungspflicht gehalten werden, zur Verfügung gestellt. Diese Übersicht ist nach den beiden in Artikel 2 genannten Kategorien zu gliedern. Die Übersicht muss enthalten

- a) den Namen und die Anschrift des Unternehmens, das die Vorräte lagert,
- b) die Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
- c) die Anschrift des Lagers, in dem sich die Vorräte befinden.

2. Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie überprüft die Richtigkeit der Angaben und teilt dem Ministerium für wirtschaftliche Beziehungen und Entwicklung der Republik Slowenien gegebenenfalls bestehende Einwände mit.

Artikel 7

Auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien können über alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen auftretenden Fragen, die Auslegung und Anwendung und die gegebenenfalls auftretenden Streitigkeiten betreffend, Konsultationen abgehalten werden. Im Falle eines Versorgungsnotstands werden diese Konsultationen unverzüglich einberufen.

Artikel 8

1. Das Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.

2. Das Abkommen wird ab dem Tage der Unterzeichnung bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig angewandt.

3. Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

4. Das Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien gekündigt werden; die Kündigung muss mindestens 12 Monate vor dem vorgesehenen Kündigungszeitpunkt der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt werden. Maßgeblich zur Fristberechnung ist der Tag des Eingangs der Note bei der anderen Vertragspartei. Von dieser Kündigungsmöglichkeit wird in einer Versorgungskrise nicht Gebrauch gemacht.

Artikel 9

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Slowenien wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Unterschrieben zu Laibach am 18. Dezember 2000 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Republik Slowenien
dr. Tea Petrin e. h.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Heike Zenker e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-04/01-2/1

Ljubljana, dne 24. maja 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o rednem zračnem prometu (BCYRZP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o rednem zračnem prometu (BCYRZP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o rednem zračnem prometu (BCYRZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 24. maja 2001.

Št. 001-22-61/01
Ljubljana, dne 1. junija 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE CIPER O REDNEM ZRAČNEM PROMETU (BCYRZP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o rednem zračnem prometu, podpisan v Nikoziji dne 8. novembra 1999.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES**

Considering that the Government of the Republic of Slovenia and
the Government of the Republic of Cyprus
(hereinafter referred to as the Contracting Parties)
being Parties to the Convention on International Civil
Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day
of December, 1944,
desiring to develop co-operation in the field of air transport,
and desiring to establish the necessary basis for the
operation of scheduled air services,
the Government of the Republic of Slovenia, and
the Government of the Republic of Cyprus
have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE CIPER
O REDNEM ZRAČNEM
PROMETU**

Glede na to, da sta Vlada Republike Slovenije in

Vlada Republike Ciper
(v nadaljevanju pogodbenici)
pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, na voljo za podpis v Čikagu sedmega decembra 1944, in
želita poglobiti sodelovanje v zračnem prometu in zagotoviti potrebno podlago za redni zračni promet,

sta se Vlada Republike Slovenije in
Vlada Republike Ciper
dogovorili:

1. člen
OPREDELITEV POJMOV

1. V tem sporazumu in njegovi prilogi:

a) izraz "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu sedmega decembra 1944, in vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena konvencije, in vsako spremembo priloge ali konvencije po njenem 90. in 94. členu, če so te priloge in spremembe začele veljati za obe pogodbenici ali, če sta jih ratificirali obe pogodbenici;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Cyprus, the Minister of the Communications and Works, or, in both cases, any person or body authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement for the operation of the agreed air services;

d) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall while operating international air services enjoy:

a) the right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

c) the right to embark and disembark, in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3

DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

b) izraz "pristojni organ" pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Uprava Republike Slovenije za zračno plovbo, in za Republiko Ciper ministra za komunikacije in delo ali v obeh primerih katero koli drugo osebo ali organ, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih zdaj opravljata omenjena organa;

c) izraz "določeni prevoznik" pomeni prevoznika, ki ga je v skladu s 3. členom tega sporazuma določila in pooblastila ena od pogodbenic za opravljanje dogovorjenih letalskih prevozov;

d) izraz "tarifa" pomeni cene, ki jih je treba plačati za prevoz potnikov, prtljage in tovora, ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za zastopanje ali prodajo prevoznih listin, izvzeti pa so plačila in pogoji za prevoz pošte.

2. Za določbe tega sporazuma veljajo tiste določbe konvencije, ki se nanašajo na mednarodni zračni promet.

2. člen

PODELITEV PRAVIC

1. Pogodbenica podeli drugi pogodbenici pravice določene v tem sporazumu, da vzpostavi in opravlja letalske prevoze na progah, določenih v prilogi. Taki prevozi in proge se v nadaljnjem besedilu imenujejo "dogovorjeni prevozi" oziroma "določene proge".

2. Ob upoštevanju določb tega sporazuma ima prevoznik, ki ga določi vsaka pogodbenica pri opravljanju mednarodnih letalskih prevozov:

a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) pravico do pristankov na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;

c) pravico na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, vkrcati in izkrcati potnike, prtljago, tovor in pošto, ki so namenjeni v kraje ali prihajajo iz krajev na ozemlju druge pogodbenice.

3. Nobena določba tega člena se ne sme razlagati tako, kot da daje določenemu prevozniku ene pogodbenice pravico, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrcata potnike, prtljago, tovor in pošto, namenjene v drug kraj na njenem ozemlju.

3. člen

DOLOČITEV PREVOZNIKA IN DOVOLJENJE ZA OPRAVLJANJE PREVOZOV

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega prevoznika za opravljanje dogovorjenih prevozov. Prevoznik se določi s pisnim uradnim obvestilom med pristojnima organoma pogodbenic.

2. Pristojni organ, ki je prejel uradno obvestilo o določitvi prevoznika, ob upoštevanju določb tretjega in četrtega odstavka tega člena nemudoma izda prevozniku, ki ga je določila druga pogodbenica, potrebno dovoljenje za opravljanje prevozov.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva dokaz, da izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih ta organ v skladu z določbami konvencije običajno uporablja za mednarodni zračni promet.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that the preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement are in force.

Article 4

REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

a) the said airline can not prove that the preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

b) the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 5

EXERCISE OF RIGHTS

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demand between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes, based upon the principle of reciprocity.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe, and shall be subject to the condition that the capacity shall be adapted:

a) to traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) to traffic demand of the areas through which the agreed service passes, local and regional services being taken into account;

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prevozov iz drugega odstavka tega člena ali postaviti take pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uresničevanje pravic iz 2. člena tega sporazuma, kadar koli omenjena pogodbenica nima dokazov, da ima pogodbenica, ki je prevoznika določila, ali njeni državljani pretežni lastninski delež in dejanski nadzor nad tem prevoznikom.

5. Ko je določeni prevoznik dobil dovoljenje za opravljanje prevozov po drugem odstavku tega člena, lahko kadar koli začne opravljati dogovorjene prevoze, če so tarife, določene v skladu s 13. členom tega sporazuma, veljavne.

4. člen

ODVZEM ALI ZAČASNI PREKLIC DOVOLJENJA ZA OPRAVLJANJE PREVOZOV

1. Pogodbenica ima pravico odvzeti ali začasno preklicati dovoljenje za opravljanje prevozov glede pravic, ki jih ima določeni prevoznik druge pogodbenice po 2. členu tega sporazuma, ali da za uresničevanje teh pravic določi pogoje, ki se ji zdijo potrebni, če:

a) prevoznik ne more dokazati, da ima njegov pretežni lastninski delež in dejanski nadzor nad njim pogodbenica, ki ga je določila, ali njeni državljani, ali

b) prevoznik ravna neskladno z zakoni in predpisi pogodbenice, ki daje te pravice, ali jih huje krši; ali

c) prevoznik ne opravlja dogovorjenih prevozov pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

2. Ta pravica se uporabi samo po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če so takojšen odvzem, začasni preklic dovoljenja ali določitev pogojev iz prvega odstavka tega člena nujno potrebni za preprečitev nadaljnega kršenja zakonov in predpisov.

5. člen

URESNIČEVANJE PRAVIC

1. Določena prevoznika imata primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenih prevozov med ozemljema pogodbenic.

2. Določeni prevoznik vsake pogodbenice upošteva interese določenega prevoznika druge pogodbenice, tako da ne bo neupravičeno škodoval dogovorjenim prevozom tega prevoznika.

3. Glavni cilj dogovorjenih prevozov je na podlagi vzajemnosti zagotavljati zmogljivosti, ki ustrezajo povpraševanju po prometu med ozemljem pogodbenice, ki je določila prevoznika, in kraji na določenih progah.

4. Pravica določenega prevoznika do opravljanja mednarodnega prometa med ozemljem druge pogodbenice in ozemlji tretjih držav se uresničuje v skladu s splošnimi načeli običajnega razvoja, za katera se zavzemata pogodbenici, pod pogojem, da je zmogljivost prilagojena:

a) povpraševanju po prometu na ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznika, in z njega;

b) povpraševanju po prometu na območjih, ki jih vključujejo dogovorjeni prevozi, vključno z lokalnimi in regionalnimi prevozi;

c) to the requirements of an economical operation of the agreed services.

5. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other Contracting Party, except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

6. In order that the designated airlines may be afforded fair and equal opportunity, the frequency of the services and their capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. This requirement should also be met in case of any change concerning the agreed services.

Article 6

EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated in international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board until they are re-exported.

2. Exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered, shall also be:

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board an aircraft operated in an international service by a designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts and regular board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated in international services;

c) fuel and lubricants destined for a designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated in international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The regular board equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. There shall also be exempt from all import duties and taxes, on a reciprocal basis, air tickets, shipping documents and labels for luggage, all printed with the name or the emblem of the airline, imported into the territory of either Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party or its agents, for the exclusive use for the servicing of its own aircraft and passengers.

5. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from custom duties and other charges.

6. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

c) zahtevam gospodarnega opravljanja dogovorjenih prevozov.

5. Nobena pogodbenica ne sme enostransko omejiti delovanja določenega prevoznika druge pogodbenice razen v skladu z določili tega sporazuma ali s takimi enotnimi pogoji, kot jih predvideva konvencija.

6. Da bi določeni prevozniki imeli primerne in enake možnosti, morata pogostost prevozov in njihovo zmogljivost kakor tudi rede letenja odobriti pristojna organa obeh pogodbenic. Ta zahteva mora biti izpolnjena tudi ob vsaki spremembi dogovorjenih prevozov.

6. člen

OPROSTITEV CARIN IN DAVŠČIN

1. Letala, ki jih v mednarodnem zračnem prometu uporablja določeni prevoznik ene ali druge pogodbenice, kakor tudi njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziva, druge zaloge, vključno s hrano, pijačo in tobakom, ki so na takem letalu, so ob vstopu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh carin ali davščin pod pogojem, da taka oprema in zaloge ostanejo na letalu, dokler se ponovno ne izvozijo.

2. Carin in davščin, razen plačila stroškov za opravljene storitve, so oproščeni tudi:

a) zaloge, natovorjene na ozemlju ene pogodbenice, v količinah, ki jih določijo organi te pogodbenice, in so namenjene za uporabo na letalu, ki ga v mednarodnem prometu uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice;

b) rezervni deli in običajna oprema letala, uvožena na ozemlje ene pogodbenice zaradi vzdrževanja ali popravila letala, ki se uporablja v mednarodnem prometu;

c) gorivo in mazivo, namenjeni za uporabo na letalih, ki jih določeni prevoznik ene pogodbenice uporablja v mednarodnem prometu, tudi če bodo te zaloge uporabljene na delu poleta čez ozemlje pogodbenice, v kateri so bile natovorjene.

3. Običajna oprema v letalu kot tudi predmeti in zaloge, ki so v letalih določenega prevoznika ene pogodbenice, se smejo na ozemlju druge pogodbenice raztovoriti le z odobritvijo carinskih organov tega ozemlja. V takem primeru lahko ostanejo pod nadzorom omenjenih organov, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače uporabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

4. Vseh uvoznih carin in davščin so na podlagi vzajemnosti oproščene tudi letalske vozovnice, tovorni listi in nalepke za prtljago, na katerih je natisnjeno ime ali znak prevoznika in ki jih na ozemlje ene od pogodbenic uvozi določeni prevoznik druge pogodbenice ali njegovi zastopniki za izključno uporabo na svojih letalih in za svoje potnike.

5. Prtljaga in tovor v neposrednem tranzitu sta oproščena carin in drugih dajatev.

6. Oprostitev, določene v tem členu, veljajo tudi v primerih, ko je določeni prevoznik ene ali druge pogodbenice s tretjim prevoznikom ali prevozniki sklenil sporazum o najemu ali prenosu stvari, navedenih v prvem in drugem odstavku tega člena, na ozemlje druge pogodbenice pod pogojem, da tudi ta tretji prevoznik ali prevozniki pri drugi pogodbenici uživajo take oprostitev.

Article 7

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory, shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 8

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 9

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal

7. člen

UPORABA ZAKONOV IN PREDPISOV

1. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, ki urejajo vstop na njeno ozemlje, zadrževanje na njem in odhod z njega za letala v mednarodnem zračnem prometu ali polete čez njeno ozemlje, veljajo tudi za določenega prevoznika druge pogodbenice.

2. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, ki urejajo vstop na njeno ozemlje, zadrževanje na njem in odhod z njega za potnike, posadko, prtljago, tovor ali pošto, kot na primer formalnosti glede vstopa, izstopa, izseljevanja in priseljevanja ter carinske in sanitarne ukrepe, veljajo za potnike, posadko, prtljago, tovor in pošto na letalih določenega prevoznika druge pogodbenice, dokler so na omenjenem ozemlju.

3. Nobena pogodbenica ne sme svojemu prevozniku v primerjavi z določenim prevoznikom druge pogodbenice dati kakršne koli ugodnosti pri uporabi zakonov in predpisov, omenjenih v tem členu.

8. člen

PRIZNAVANJE SPRIČEVAL IN DOVOLJENJ

Spričevala o plovnosti, spričevala o usposobljenosti in dovoljenja, ki jih je izdala ali potrdila ena pogodbenica in še veljajo, druga pogodbenica prizna kot veljavna za opravljane dogovorjenih prevozov na določenih progah pod pogojem, da so bila taka spričevala ali dovoljenja izdana ali potrjena v skladu s standardi, določenimi po konvenciji. Vsaka pogodbenica pa si pridržuje pravico, da za polete na svojem ozemlju ne prizna spričeval o usposobljenosti in dovoljenj, ki jih je njenim državljanom izdala druga pogodbenica.

9. člen

VARNOST LETALSTVA

1. V skladu s svojimi pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je njuna medsebojna obveznost varovanja civilnega letalstva pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih splošnih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu pogodbenici ravnata predvsem v skladu z določbami Konvencije o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisane 14. septembra 1963 v Tokiu, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane 16. decembra 1970 v Haagu, Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisane 23. septembra 1971 v Montrealu, in njenege dopolnilnega Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno letalstvo, podpisanega 24. februarja 1988 v Montrealu.

2. Pogodbenici si na zahtevo medsebojno pomagata, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilnega letalstva.

3. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu z določbami Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti letalstva, opredeljenimi v prilogah h konvenciji v obsegu, v katerem te varnostne določbe veljajo za pogodbenici. Od letalskih prevoznikov, ki so vpisani v njuno registra ali imajo svojo glavno poslovno enoto ali stalni sedež na njihovih ozemljih, ter od letaliških podjetij na svojih

place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 10 USER CHARGES

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party just and reasonable charges. These charges shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on similar scheduled international services.

Article 11 AIRLINE COMMERCIAL REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of its own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provisions of air services.

2. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

3. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on a reciprocal basis to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation.

4. The ground handling operations of either designated airline shall be undertaken in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 12 TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer, in accordance with the foreign exchange regulations of

ozemljih zahtevata, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da smeta od prevoznikov zahtevati, da spoštujejo varnostne predpise, iz tretjega odstavka tega člena, ki jih druga pogodbenica zahteva za vstop, odhod oziroma dokler so letala na njenem ozemlju. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju zagotavlja učinkovito izvajanje ukrepov za zavarovanje letal, pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovora in zalog pred ali med vkrcavanjem ali natovarjanjem. Vsaka pogodbenica tudi z razumevanjem obravnava vse zahteve druge pogodbenice za uvedbo razumnih posebnih varnostnih ukrepov zaradi določene grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo civilnega letala ali drugega nezakonitega dejanja zoper varnost takega letala, njegovih potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav pogodbenici pomagata druga drugi tako, da olajšata komunikacije in z drugimi ustreznimi ukrepi za hitro in varno končanje takega dogodka ali grožnje.

10. člen DAJATVE ZA UPORABNIKE

1. Vsaka pogodbenica lahko uvede ali dovoli uvedbo upravičene in primerne dajatve za določenega prevoznika druge pogodbenice. Te dajatve temeljijo na razumnih ekonomskih načelih.

2. Takse za uporabo letališč ter navigacijskih naprav in storitev, ki jih določenemu prevozniku ene pogodbenice ponuja druga pogodbenica, ne smejo biti višje od dajatev, ki jih morajo plačati domača letala v podobnem rednem mednarodnem zračnem prometu.

11. člen KOMERCIALNO PREDSTAVNIŠTVO PREVOZNIKA

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice ima pravico, da v skladu z zakoni in predpisi druge pogodbenice, ki urejajo vstop, bivanje in zaposlovanje, pripelje in ima na ozemlju druge pogodbenice svoje vodstveno, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje, potrebno za opravljanje zračnih prevozov.

2. Pogodbenica še posebej dovoljuje določenemu prevozniku druge pogodbenice, da na njenem ozemlju prodaja svoje prevozne zmogljivosti neposredno ali po svoji presoji po zastopnikih. Vsak prevoznik ima pravico prodajati take prevoze in vsakdo jih lahko prosto kupuje v lokalni valuti ali v prosto zamenljivih valutah drugih držav v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi.

3. Določeni prevoznik ene pogodbenice lahko na podlagi vzajemnosti na ozemlju druge pogodbenice odpre urade za oglaševanje in prodajo letalskih prevozov.

4. Storitve zemeljske oskrbe enega ali drugega določenega prevoznika se opravljajo v skladu z zakoni in predpisi druge pogodbenice.

12. člen PRENOS PRIHODKOV

1. Pogodbenica določenemu prevozniku druge pogodbenice daje v skladu z deviznimi predpisi pogodbenice, na ozemlju katere so bili prihodki ustvarjeni, pravico do proste-

the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued, of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the other Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. If payments between the Contracting Parties are regulated by special agreement, this special agreement shall apply.

2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airline of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airline of that Contracting Party.

Article 13 TARIFFS

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connection with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, whenever possible, reach such agreement through the rate fixing procedure established by the International Air Transport Association which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities. If within thirty days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities its disapproval, these tariffs shall be considered approved.

4. If the designated airlines cannot agree, or if a tariff is not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.

5. In case of disagreement the dispute shall be dealt with in the accordance with the procedures provided for in Article 17 hereinafter.

6. A tariff already established shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of the present Agreement.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 14 TIME-TABLE SUBMISSION

1. Not later than sixty days prior to the begin of the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

ga prenosa presežka prihodkov nad odhodki, ki ga je prevoznik ustvaril na ozemlju te pogodbenice s prevozom potnikov, pošte in tovara. Če so plačila med pogodbenicama urejena s posebnim sporazumom, velja ta posebni sporazum.

2. Če pogodbenica uvede omejitve glede prenosa presežka prihodkov nad odhodki določenega prevoznika druge pogodbenice, ima ta pravico uvesti enake omejitve za določenega prevoznika te pogodbenice.

13. člen TARIFE

1. Tarife, ki jih določeni prevoznik uporablja v zvezi s kakršnim koli prevozom na ozemlje druge pogodbenice ali z njega, se določijo na primerni ravni, pri čemer so ustrezno upoštevani vsi pomembni dejavniki, vključno s stroški poslovanja, primernim dobičkom, značilnostmi posamezne storitve in tarifami drugih prevoznikov.

2. Tarife iz prvega odstavka tega člena se po možnosti določijo s sporazumom med določenima prevoznikoma pogodbenic in po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo prevoze na tej progi ali njenem delu. Določeni prevozniki bodo, kadar koli bo to mogoče, dosegli tak sporazum z uporabo postopka za določanje cen, ki ga je uvedlo Mednarodno združenje letalskih prevoznikov, ki oblikuje ustrezne predloge.

3. Tako določene tarife je treba predložiti pristojnima organoma pogodbenic v odobritev vsaj šestdeset dni pred predlaganim datumom njihove uvedbe. V posebnih primerih je ta rok lahko krajši, če ga odobri pristojna organa. Če v tridesetih dneh po predložitvi tarif nobeden od pristojnih organov drugemu pristojnemu organu ne sporoči svojega nestrinjanja, se šteje, da so tarife odobrene.

4. Če se določena prevoznika ne moreta sporazumeti ali če tarife ne odobri pristojni organ ene od pogodbenic, jih poskušata sporazumno določiti pristojna organa obeh pogodbenic. Pogajanja se začnejo v tridesetih dneh od dneva, ko postane jasno, da se določena prevoznika ne moreta dogovoriti o tarifi, ali ko je pristojni organ ene pogodbenice sporočil pristojnemu organu druge pogodbenice, da se ne strinja s tarifo.

5. Ob nestrinjanju bo spor rešen v skladu s postopki, določenimi v 17. členu tega sporazuma.

6. Že določena tarifa velja, dokler ni določena nova tarifa v skladu z določbami tega člena ali 17. člena tega sporazuma.

7. Pristojni organ vsake pogodbenice si po najboljših močeh prizadeva zagotoviti, da določena prevoznika upoštevata dogovorjene tarife, prijavljene pri pristojnih organih pogodbenic, in da noben prevoznik neposredno ali posredno nezakonito ne znižuje nobenega dela teh tarif.

14. člen PREDLOŽITEV REDOV LETENJA

1. Določeni prevoznik predloži predvidene rede letenja v odobritev pristojnemu organu druge pogodbenice najmanj šestdeset dni, preden začne opravljati dogovorjene prevoze. Enak postopek velja za vsako spremembo.

2. For supplementary flights which a designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

Article 15
PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 16
CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations between the aeronautical authorities shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising under the present Agreement which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. In such case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the sixty days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the President, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations. If the President of the Council of the ICAO is a national of either Contracting Party, the Vice-president of that Council, who is a national of a third state, may be requested to nominate the arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in the application of this Article.

Article 18
MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes following completion of the constitutional or otherwise required procedures.

2. Amendments relating only to the provisions of the Agreement other than those of the annexed Schedules shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

2. Za dodatne polete, ki jih določeni prevoznik ene pogodbenice želi opraviti v okviru dogovorjenih prevozov zunaj odobrenega reda letenja, mora predhodno zaprositi za dovoljenje pristojni organ druge pogodbenice. Praviloma mora za to zaprositi najmanj dva delovna dneva pred takimi poleti.

15. člen
STATISTIČNI PODATKI

Pristojna organa pogodbenic na zahtevo dajeta drug drugemu občasne statistične podatke in druge podobne informacije, ki se nanašajo na promet, opravljen v dogovorjenih prevozihih.

16. člen
POSVETOVANJA

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanje glede izvajanja, razlage, uporabe ali spremembe tega sporazuma. Taka posvetovanja se morajo med pristojnima organoma začeti v šestdesetih dneh po prejemu pisne zahteve druge pogodbenice, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

17. člen
REŠEVANJE SPOROV

1. Vsak spor, ki izhaja iz uporabe tega sporazuma in ga ni mogoče rešiti z neposrednimi pogajanjmi ali po diplomatski poti, se na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču.

2. V takem primeru vsaka pogodbenica imenuje enega razsodnika, ta dva pa imenujeta predsednika, državljana tretje države. Če v dveh mesecih od dneva, ko je ena pogodbenica imenovala svojega razsodnika, druga pogodbenica ne imenuje svojega ali če se v šestdesetih dneh od imenovanja drugega razsodnika oba razsodnika ne dogovorita o imenovanju predsednika, lahko vsaka pogodbenica zaprosi predsednika Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva, da nadaljuje s potrebnimi imenovanji. Če je predsednik Sveta državljan ene ali druge pogodbenice, se lahko za imenovanje razsodnikov zaprosi podpredsednik Sveta, ki je državljan tretje države.

3. Arbitražno sodišče določi svoj postopek. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika. Preostale stroške arbitražnega sodišča krijeta pogodbenici v enakih delih.

4. Pogodbenici ravnata v skladu z vsako odločitvijo, sprejeto na podlagi tega člena.

18. člen
SPREMEMBE

1. Če ena ali druga pogodbenica meni, da je treba spremeniti katero koli določbo tega sporazuma, lahko zahteva posvetovanje z drugo pogodbenico. Tako posvetovanje se začne v šestdesetih (60) dneh od dneva zahteve. Tako dogovorjene spremembe začnejo veljati, ko so po izpolnitvi notranjepravnih ali drugih potrebnih postopkov potrjene z izmenjavo diplomatskih not.

2. Spremembe, ki se nanašajo na določbe sporazuma, razen priloženih preglednic, vsaka pogodbenica potrdi v skladu s svojimi notranjepravnimi postopki.

3. Amendments relating only to the provisions of the annexed Schedules may be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform to the provisions of such convention.

Article 19
TERMINATION

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period within which a twelve month notice period expires, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In case of failure of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization has received communication thereof.

Article 20
REGISTRATION WITH INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic notes that the required constitutional formalities have been fulfilled.

In witness whereof, the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

Done at Nicosia this 8th day of November 1999 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Slovenia
Anton Bergauer l. r.

For the Government of the Republic of Cyprus
Averof Neophytou l. r.

3. O spremembah, ki se nanašajo na določbe priloženih preglednic, se lahko dogovorita pristojna organa pogodbenic.

4. Ob sklenitvi kakršne koli splošne večstranske konvencije, ki bi se nanašala na letalski promet in bi postala zavezujoča za obe pogodbenici, se ta sporazum spremeni, tako da je skladen z določbami take konvencije.

19. člen
PRENEHANJE VELJAVNOSTI

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli pisno sporoči drugi pogodbenici svojo odločitev o odpovedi tega sporazuma. Tako uradno obvestilo mora biti hkrati poslano Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

2. Sporazum preneha veljati ob koncu obdobja veljavnosti reda letenja, v katerem se izteče dvanajstmesečni odpovedni rok, razen če je odpoved sporazumno umaknjena pred iztekom tega roka.

3. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema, se šteje, da je uradno obvestilo o odpovedi prejela štirinajst dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

20. člen
REGISTRACIJA PRI MEDNARODNI ORGANIZACIJI CIVILNEGA LETALSTVA

Ta sporazum in vse spremembe se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

21. člen
ZAČETEK VELJAVNOSTI

Sporazum začne veljati trideseti dan po tem, ko sta pogodbenici druga drugo z diplomatskimi notami obvestili, da so izpolnjeni zahtevani notranjepravni postopki.

V potrditev dogovorjenega sta pogodbenici podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Nikoziji osmega novembra 1999 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Anton Bergauer, l. r.

Za Vlado
Republike Ciper
Averof Neophytou, l. r.

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

1. ROUTE SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia:

From:	To:	Intermediate Points	Points Beyond
Points in Slovenia	Larnaca and/or Paphos	To be specified	To be specified

2. ROUTE SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Cyprus:

From:	To:	Intermediate Points	Points Beyond
Points in Cyprus	Ljubljana and one point to be specified later	To be specified	To be specified

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points or points beyond and the territory of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the two Contracting Parties.

PRILOGA

PREGLEDNICA PROG

1. PREGLEDNICA PROG I

Proge, na katerih opravlja prevoze določeni prevoznik Republike Slovenije:

Iz:	V:	Vmesni kraji:	Naslednji kraji:
krajev v Sloveniji	Larnaco in/ali Paphos	bodo določeni	bodo določeni

2. PREGLEDNICA PROG II

Proge, na katerih opravlja prevoze določeni prevoznik Republike Ciper:

Iz:	V:	Vmesni kraji:	Naslednji kraji:
krajev na Cipru	Ljubljano in en kraj, ki bo določen kasneje	bodo določeni	bodo določeni

1. Vmesne kraje in naslednje kraje na vseh določenih progah lahko določeni prevoznik po svoji izbiri izpusti na nekaterih ali vseh poletih.

2. Prevoznih pravic pete svobode ni mogoče uveljavljati med vmesnimi ali naslednjimi kraji in ozemljem druge pogodbenice, razen če pogodbenici o tem ne skleneta sporazuma.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/01-30/1

Ljubljana, dne 24. maja 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

35. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine (BUKZP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine (BUKZP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine (BUKZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 24. maja 2001.

Št. 001-22-62/01
Ljubljana, dne 1. junija 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO UKRAJINE (BUKZP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine, podpisan v Ljubljani dne 30. marca 1999.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

**Article 1
DEFINITIONS**

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Slovenia, the Civil Aviation Authority of the Republic of Slovenia, and in the case of Ukraine, the State Aviation Administration of Ukraine or in both cases any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said authorities;

c) term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

d) terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

**S P O R A Z U M
O ZRAČNEM PROMETU MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO UKRAJINE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ukrajine, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu sedmega decembra 1944,

v želji, da skleneta sporazum zaradi vzpostavitve zračnega prometa med svojima ozemljema in zunaj njiju,

dogovorili:

**1. člen
OPREDELITEV POJMOV**

1. Če sobesedilo ne zahteva drugače, v tem sporazumu:

a) izraz "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu sedmega decembra 1944, in vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena konvencije, in vsako spremembo priloge ali konvencije po njenem 90. in 94. členu, če sta te priloge in spremembe sprejeli obe pogodbenici;

b) izraz "pristojni organi" pomeni za Republiko Slovenijo Upravo Republike Slovenije za zračno plovbo in za Ukrajino Državno upravo za zračno plovbo Ukrajine ali v obeh primerih katero koli osebo ali organ, pooblaščen za katero koli nalogo, ki jo zdaj opravljata omenjena organa;

c) izraz "določeni prevoznik" pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki je bil določen in je dobil dovoljenje v skladu s 3. členom tega sporazuma;

d) izrazi "ozemlje", "zračni promet", "mednarodni zračni promet", "prevoznik" in "pristanek v nekomercialne namene" imajo pomen, kot ga določata 2. in 96. člen konvencije;

e) term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

f) term "capacity":

(i) in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(ii) in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.

2. The Annex to this Agreement forms an integral part of the Agreement.

Article 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishment scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto (are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes", respectively).

2. Each airline designated by either Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on and/or discharging international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of either Contracting Party the right of taking on board passengers, cargo and mail carried for hire or reward, between the points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3 DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designation.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party before granting operating authorization may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse granting operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline or airlines have been so designated and authorized, they may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force in respect of such services.

e) izraz "tarifa" pomeni cene, ki jih je treba plačati za prevoz potnikov in tovora, ter pogoje, pod katerimi se te cene uporabljajo, vključno s cenami in pogoji za zastopanje in druge pomožne storitve, izključuje pa plačilo in pogoje za prevoz pošte;

f) izraz "zmožljivost":

i) v zvezi z letalom pomeni koristen tovor, ki ga lahko letalo prepelje na določeni progi ali na delu proge;

ii) v zvezi z določenim prevozom pomeni zmožljivost letala, uporabljenega za tak prevoz, pomnoženo s pogostostjo poletov, ki jih to letalo opravi v določenem času na progi ali na njenem delu.

2. Priloga je sestavni del sporazuma.

2. člen PODELITEV PRAVIC

1. Pogodbenica podeli drugi pogodbenici pravice, določene v tem sporazumu, za vzpostavitev rednega mednarodnega zračnega prometa na progah, določenih v prilogi tega sporazuma (v nadaljevanju "dogovorjeni prevozi" oziroma "določene proge").

2. Vsak prevoznik, ki ga določi ena ali druga pogodbenica, ima pri opravljanju dogovorjenih prevozov na določenih progah te pravice:

a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;

c) pravico, da na ozemlju druge pogodbenice pristane v krajih, ki so za to progo določeni v prilogi k temu sporazumu, zato da v mednarodnem prometu vkrcia in/ali izkrcia potnike, tovor in pošto.

3. Nobena določba drugega odstavka tega člena ne daje določenemu prevozniku ene ali druge pogodbenice pravice, da za najemnino ali plačilo vkrcia potnike, tovor in pošto za prevoz med kraji na ozemlju druge pogodbenice.

3. člen DOLOČITEV PREVOZNIKA IN DOVOLJENJA ZA OPRAVLJANJE PREVOZOV

1. Pogodbenica ima pravico določiti in pisno sporočiti drugi pogodbenici enega ali več prevoznikov za opravljanje dogovorjenih prevozov na določenih progah in tako določitev umakniti ali spremeniti.

2. Po prejemu take določitve druga pogodbenica ob upoštevanju določb tretjega in četrtega odstavka tega člena določenim prevoznikom brez odlašanja izda ustrezno dovoljenje za opravljanje prevozov.

3. Pred izdajo dovoljenja za opravljanje prevozov lahko pristojni organ ene pogodbenice od določenega prevoznika druge pogodbenice zahteva, naj dokaže, da je sposoben izpolnjevati pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih pristojni organ v skladu z določbami konvencije običajno in razumno uporablja pri opravljanju mednarodnih zračnih prevozov.

4. Pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prevoza iz drugega odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki jih mora po njenem mnenju izpolnjevati določeni prevoznik pri uresničevanju pravic iz 2. člena tega sporazuma, kadar nima zadovoljivih dokazov, da ima pogodbenica, ki je prevoznika določila, ali njeni državljani pretežni lastninski delež in dejanski nadzor nad tem prevoznikom.

5. Ko je prevoznik ali so prevozniki tako določeni in dobijo dovoljenje, smejo kadar koli začeti opravljati dogovorjene prevoze pod pogojem, da zanje veljajo tarife v skladu z določbami 12. člena tega sporazuma.

6. Either Contracting Party shall have the right, subject to provisions of this Article, to replace any airline it has designated by another airline and/or designate an additional airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces. The same rights and obligations shall apply to the additionally designated airline.

Article 4

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the said airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

b) in the case of failure by the said airline to comply with laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party in accordance with Article 17 of the present Agreement.

Article 5

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay within and departure from its territory of aircraft engaged in international air service or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to an aircraft of any airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to arrival, stay in and departure from its territory of passengers, crews, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures shall apply to passengers, crews, cargo, baggage and mail of an aircraft of any airline designated by the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 6

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are established or may be established from time to time pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 7

USER CHARGES

Any charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services, as well as any charges for the use of air navigation facilities,

6. Pogodbenica ima pravico, da ob upoštevanju določb tega člena zamenja določenega prevoznika z drugim prevoznikom in/ali določi dodatnega prevoznika. Novodoločeni prevoznik ima enake pravice in obveznosti, kot jih je imel prevoznik, ki ga je zamenjal. Enake pravice in obveznosti veljajo tudi za dodatno določenega prevoznika.

4. člen

ODVZEM ALI ZAČASNI PREKLIC DOVOLJENJA ZA OPRAVLJANJE PREVOZOV

1. Pogodbenica ima pravico, da določenemu prevozniku druge pogodbenice odvzame dovoljenje za opravljanje prevozov ali začasno ustavi uresničevanje pravic iz 2. člena tega sporazuma ali da mu glede uresničevanja teh pravic določi pogoje, ki se ji zdijo potrebni:

a) kadar nima zadostnih dokazov, da ima pretežni lastninski delež in dejanski nadzor nad tem prevoznikom pogodbenica, ki je prevoznika določila, ali njeni državljani, ali

b) če prevoznik ne ravna skladno z zakoni in predpisi pogodbenice, ki je te pravice dala, ali

c) če prevoznik sicer ne opravlja prevozov v skladu s pogoji, predpisanimi s tem sporazumom.

2. Če takojšen odvzem dovoljenja, začasna ustavitev pravic oziroma določitev pogojev iz prvega odstavka tega člena niso nujni za preprečitev nadaljnjih kršitev zakonov in predpisov, se te pravice uporabijo šele po posvetovanju z drugo pogodbenico v skladu s 17. členom tega sporazuma.

5. člen

VELJAVNOST ZAKONOV IN PREDPISOV

1. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, s katerimi so urejeni prihod letala v mednarodnem zračnem prometu na njeno ozemlje, njihovo zadrževanje na njem in odhod z njega ali s katerimi se urejata upravljanje in letenje teh letal, dokler so na njenem ozemlju, veljajo tudi za letala prevoznika, ki ga določi druga pogodbenica.

2. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, ki se nanašajo na prihod potnikov, posadk, tovora in pošte na njeno ozemlje, zadrževanje na njem in odhod z njega, kot so postopki v zvezi s potnimi listinami, carino, valutnimi in sanitarnimi ukrepi, veljajo tudi za potnike, posadke, tovor, prtljago in pošto letala določenega prevoznika druge pogodbenice, dokler so na ozemlju prve pogodbenice.

6. člen

PRIZNAVANJE SPRIČEVAL IN DOVOLJENJ

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o usposobljenosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica in so še veljavna, prizna tudi druga pogodbenica pod pogojem, da so bile zahteve, po katerih so bila taka spričevala ali dovoljenja izdana ali potrjena, enake ali višje od minimalnih standardov, ki so določeni ali se lahko občasno določijo po konvenciji.

2. Pogodbenica pa si pridržuje pravico, da za polete nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti spričeval o usposobljenosti in dovoljenj, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica ali katera koli druga država.

7. člen

TAKSE ZA UPORABNIKE

Takse za uporabo letališča, vključno z objekti, tehničnimi in drugimi napravami in storitvami, ter vse takse za uporabo letalskih navigacijskih naprav, komunikacijske opreme in

communication facilities and services shall be made in accordance with the rates established by each Contracting Party and shall not be higher than those which would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 8

CUSTOMS DUTIES AND PROCEDURES

1. An aircraft operated on the international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. The exemption from same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed also relates to:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party; and

b) spare parts and equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international services by the designated airline of the other Contracting Party; and

c) fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. The necessary documents of the designated airline of either Contracting Party including air tickets, airway bills as well as advertising materials shall be exempt from all the customs duties and taxes in the territory of the other Contracting Party.

6. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

TRAFFIC OF DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of illicit drugs and controlled substances.

Article 10

PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

storitev se zaračunavajo v višini, ki jo določi vsaka pogodbenica, in ne smejo biti višje od tistih, ki bi se plačala za njena letala, udeležena v podobnem mednarodnem zračnem prometu.

8. člen

CARINSKE DAJATVE IN POSTOPKI

1. Letala, ki jih v mednarodnem zračnem prometu uporablja določeni prevoznik ene pogodbenice, njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziva ter druge zaloge na letalu (vključno s hrano, pijačo in tobakom), so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh carinskih dajatev, taks za pregled in drugih dajatev ali davščin, pod pogojem, da ostanejo na letalu, dokler niso ponovno izvožene.

2. Oprostitev teh dajatev in davščin, razen plačila stroškov za opravljene storitve, se nanaša tudi na:

a) zalogo na letalu, natovorjeno na ozemlju ene pogodbenice v količinah, ki jih določijo njeni organi, in je namenjena za uporabo na letalu druge pogodbenice v mednarodnem zračnem prometu;

b) rezervne dele in opremo letala, pripeljano na ozemlje ene pogodbenice, za vzdrževanje ali popravilo letala, ki ga določeni prevoznik druge pogodbenice uporablja v mednarodnem prometu, in

c) gorivo in mazivo za letalo, ki ju pri dogovorjenih prevozih uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi če bodo te zaloge porabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile natovorjene.

3. Za predmete iz drugega odstavka tega člena se lahko zahteva, da so pod carinskim nadzorom.

4. Običajna letalska oprema ter predmeti, zaloge in rezervni deli, ki so na letalu določenega prevoznika ene pogodbenice, se smejo na ozemlju druge pogodbenice raztovoriti le z dovoljenjem njenih carinskih organov. V takem primeru se lahko dajo pod nadzor teh organov, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače uporabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

5. Potrebni dokumenti določenega prevoznika ene pogodbenice, vključno z letalskimi vozovnicami, tovornimi listi ter oglaševalnim gradivom, so na ozemlju druge pogodbenice oproščeni vseh carinskih dajatev in davščin.

6. Prtljaga in tovor v neposrednem tranzitu sta oproščena carinskih dajatev ter drugih podobnih davščin.

9. člen

NEPOSREDNI TRANZITNI PROMET

Za potnike, prtljago in tovor v neposrednem tranzitu čez ozemlje ene ali druge pogodbenice, ki ne zapustijo območja letališča, določenega v ta namen, zadostuje le poenostavljen pregled, razen za varnostne ukrepe proti nasilju, zračnemu piratstvu in tihotapljenju nedovoljenih drog ali prepovedanih snovi.

10. člen

NAČELA, KI VELJAJO ZA OPRAVLJANJE DOGOVORJENIH PREVOZOV

1. Določeni prevozniki obeh pogodbenic imajo primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenih prevozov na določenih progah med njunima ozemljema.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo, baggage and mail between the territories of both Contracting Parties.

4. The agreed services shall be operated by the designated airlines in accordance with the general principles that capacity is related to:

- a) traffic requirements between the countries of origin and destination;
- b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass; and
- c) the requirements through airline operations.

Article 11 SCHEDULES

1. The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

2. Any further amendments concerning the approved schedule of the designated airline of either Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

Article 12 TARIFFS

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of airline (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by the other airlines. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with the other airlines operating the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. The approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities have expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within any disapproval may be notified to be reduced accordingly.

5. If the designated airlines can not agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by the agreement between themselves.

2. Pri opravljanju dogovorjenega prevoza določeni prevoznik pogodbenice upošteva interese določenega prevoznika druge pogodbenice, da ne bi neupravičeno škodoval prevozom, ki jih ta opravlja na isti progi ali njenem delu.

3. Dogovorjeni prevozi, ki jih opravljajo določeni prevozniki pogodbenic, morajo biti prilagojeni javnim potrebam po prevozu na določenih progah, glavni cilj vsakega določenega prevoznika pa mora biti, da ob primerni zasedenosti zagotavlja zmogljivosti, ki ustrezajo tekočim in razumno pričakovanim potrebam za prevoz potnikov, tovora, prtljage in pošte med ozemljema obeh pogodbenic.

4. Določeni prevozniki opravljajo dogovorjene prevoze v skladu s splošnimi načeli, da je zmogljivost prilagojena:

- a) prometnim potrebam med državo odhoda in namembno državo;
- b) prometnim potrebam na območju, čez katero potekajo dogovorjeni prevozi, in
- c) razmerju med potrebami in poslovanjem prevoznika.

11. člen REDI LETENJA

1. Rede letenja dogovorjenih prevozov je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj šestdeset (60) dni pred dnevom predlaganim za začetek njihove veljavnosti. S soglasjem pristojnih organov se lahko ta rok v posebnih primerih skrajša.

2. Vse kasnejše spremembe odobrenih redov letenja določenega prevoznika ene pogodbenice se predložijo v odobritev pristojnemu organu druge pogodbenice.

12. člen TARIFE

1. Tarife, ki se zaračunavajo za dogovorjene prevoze, so določene v primernih zneskih, pri čemer se ustrezno upoštevajo vsi pomembni dejavniki, vključno s stroški poslovanja, primernim dobičkom, značilnostmi prevoznika (kot so standardi hitrosti in udobnosti) in tarifami, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki. Tarife se določijo v skladu z naslednjimi določbami tega člena.

2. Če je mogoče, se o tarifah iz prvega odstavka tega člena za vsako določeno progo dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo zračne prevoze na isti progi ali na njenem delu. Tako dogovorjene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom pogodbenic.

3. Tako dogovorjene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnima organoma pogodbenic najmanj šestdeset (60) dni pred dnevom, predlaganim za začetek njihove veljavnosti, razen kadar se pristojna organa v posebnih primerih dogovorita za skrajšanje tega roka.

4. Odobritev tarife je lahko izrecna oziroma šteje se, da so tarife odobrene, če nobeden od pristojnih organov ne izrazi svojega nestrinjanja v tridesetih (30) dneh od dneva, ko so bile tarife predložene v skladu s tretjim odstavkom tega člena. Če je bil rok za predložitev skrajšan, kot je predvideno v tretjem odstavku, se lahko pristojna organa dogovorita, da je ustrezno krajši tudi rok, v katerem lahko sporočita svoje nestrinjanje.

5. Če se določeni prevozniki ne morejo dogovoriti o kaki tarifi ali če iz kakršnega koli drugega razloga tarife ni mogoče določiti v skladu z določbami drugega odstavka tega člena, si pristojna organa obeh pogodbenic prizadevata sporazumno določiti tarifo.

6. If the aeronautical authorities can not agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

7. The established tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

8. Neither tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

Article 13 FINANCIAL PROVISIONS

1. The designated airline of either Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party in local currency or in any convertible currency, directly or through agents, subject to appropriate authorizations and in accordance with the respective national laws and regulations.

2. The designated airline of the Contracting Parties shall, in compliance with the applicable laws and regulations of the Contracting Parties, be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure.

3. Such transfer shall be made in accordance with the provisions of the agreement regulating financial matters of the Contracting Parties. In case of the absence of such agreement or respective provisions in it, the transfer shall be effected in hard convertible currency at the official exchange rate in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

Article 14 REPRESENTATIONS

1. With the purpose of ensuring the operation of the agreed services, the designated airline of either Contracting Party shall be granted the right to maintain its representation with the necessary administrative, commercial and technical staff in the territory of the other Contracting Party.

2. The representations of the designated airline shall be registered subject to the efficient legislation of the state of stay.

Article 15 AVIATION SECURITY

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the provisions of bilateral agreements in force between the Contracting Parties, as well as their agreements to be signed subsequently.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of a civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such an aircraft, its passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

6. Če se pristojna organa ne moreta dogovoriti o odobritvi tarife, ki jima je predložena v skladu z drugim odstavkom tega člena, ali o določitvi tarife v skladu s tretjim odstavkom tega člena, se spor rešuje v skladu z določbami 19. člena tega sporazuma.

7. Sprejete tarife veljajo, dokler se v skladu z določbami tega člena ne določijo nove.

8. Nobena tarifa ne sme začeti veljati, če je ni odobril pristojni organ ene ali druge pogodbenice.

13. člen FINANČNE DOLOČBE

1. Določeni prevoznik pogodbenice ima pravico, da z ustreznim dovoljenjem in v skladu z ustreznimi notranjimi zakoni in predpisi sam ali s posredniki proda prevozne storitve na ozemlju druge pogodbenice v lokalni ali v prosto zamenljivi valuti.

2. Določeni prevoznik pogodbenic ima pravico, da v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi pogodbenic iz države prodaje v svojo državo prenese presežek prejemkov nad izdatki, ki ga je dosegel v državi prodaje.

3. Tak prenos se opravi v skladu z določbami sporazuma, ki ureja finančne zadeve med pogodbenicama. Če takšnega sporazuma ni ali ne vsebuje ustreznih določb, se prenos opravi v trdni zamenljivi valuti po uradnem menjalnem tečaju v skladu z deviznimi predpisi pogodbenic.

14. člen PREDSTAVNIŠTVA

1. Za opravljanje dogovorjenih prevozov lahko ima določeni prevoznik ene pogodbenice predstavništvo na ozemlju druge pogodbenice s potrebnim administrativnim, komercialnim in tehničnim osebjem.

2. Predstavništvo določenega prevoznika mora biti registrirano po veljavni zakonodaji države, v kateri je ustanovljeno.

15. člen VARNOST LETALSTVA

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je njuna medsebojna obveznost varovanja civilnega letalstva pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih splošnih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu pogodbenici ravnata zlasti v skladu z določbami Konvencije o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisane 14. septembra 1963 v Tokiu, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane 16. decembra 1970 v Haagu, Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisane 23. septembra 1971 v Montrealu, in njenega Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno letalstvo, podpisanega 24. februarja 1988 v Montrealu, in določbami veljavnih dvostranskih sporazumov med pogodbenicama ter sporazumov, ki jih bosta podpisali kasneje.

2. Pogodbenici si na zahtevo medsebojno pomagata, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilnega letalstva.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of an aircraft of their registry or operators of an aircraft, who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of an aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crews, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of a civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such an aircraft, its passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such an incident or threat thereof.

Article 16

INVESTIGATION OF AN ACCIDENT

1. Each Contracting Party undertakes to facilitate and assist the aircraft of the other Contracting Party and its passengers and crew in case of emergency or accident in its territory. Such assistance should be offered by either Contracting Party in the same way and extent as it is offered to its own aircraft, passengers and crew.

2. In case of an accident, emergency, forced landing, damage or crash occurred to an aircraft of one Contracting Party, the other Contracting Party shall:

- a) act in accordance with the provisions of Annex 13 to the Convention;
- b) render all possible assistance to the said aircraft;
- c) take immediately all possible measures in order to assist the crew and passengers who were involved in the accident;
- d) inform immediately the other Contracting Party about the accident;
- e) protect the mail, baggage and cargo carried on board the aircraft;
- f) preserve all the remaining wreckage and traces of the crashed aircraft as well as all documentation on board the aircraft and all relevant documentation connected with the flight.

3. The Contracting Party, in whose territory the accident occurred, shall take proper action for an investigation on the circumstances and causes of the accident, and on the request of the other Contracting Party shall allow the representatives of this other Contracting Party free entrance in its territory in order to be present as observers at the investigation of the accident.

4. The Contracting Party, on carrying out the inquiry, shall communicate the results thereof to the other Contracting Party and, on request, the first Contracting Party shall furnish copies of all documents in connection with the accident. These copies shall contain all documents and data required, pursuant to the laws and regulations for international flights in the territory of the Contracting Party performing the investigation.

3. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu z določbami o varnosti civilnega letalstva in s tehničnimi zahtevami Mednarodne organizacije civilnega letalstva, opredeljenimi v prilogah konvencije, v obsegu, ki velja zanj; od prevoznikov, ki so vpisani v njuna registra ali imajo svojo glavno poslovno enoto ali stalni sedež na njunem ozemlju, ter od letaliških podjetij na njunih ozemljih, zahtevata, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da smeta od prevoznikov zahtevati, da spoštujejo letalske varnostne predpise iz tretjega odstavka tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod oziroma dokler so letala na njenem ozemlju. Pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadk, ročne prtljage, prtljage, tovora in zalog na letalu pred in med vkrcanjem in natovarjanjem. Pogodbenici z razumevanjem obravnavata vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi določene grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo ali drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letala, njegovih potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav pogodbenici pomagata druga drugi, s tem da olajšata komunikacije in z drugimi ustreznimi ukrepi za hitro in varno končanje takega dogodka ali grožnje.

16. člen

PREISKAVA NESREČE

1. Pogodbenica se obvezuje, da bo ob nevarnosti ali nesreči na svojem ozemlju pomagala letalu druge pogodbenice ter njegovim potnikom in posadki pomaga. Pogodbenica pomaga enako in v enakem obsegu kot svojim letalom, potnikom in posadkam.

2. Ob nesreči, nevarnosti, zasilnem pristanku, poškodbi ali strmoglavljenju letala ene pogodbenice druga pogodbenica:

- a) ravna v skladu z določbami Priloge 13 h konvenciji;
- b) daje vso možno pomoč letalu;
- c) takoj sprejme vse potrebne ukrepe za pomoč posadki in potnikom, udeleženi v nesreči;
- d) o nesreči takoj obvesti drugo pogodbenico;
- e) zaščiti pošto, prtljago in tovor na letalu;
- f) zavaruje razbitine in sledove strmoglavljenega letala ter vso dokumentacijo na letalu in vso dokumentacijo, povezano s poletom.

3. Pogodbenica, na katere ozemlju se zgodi nesreča, ukrene vse potrebno za preiskavo okoliščin in vzrokov nesreče in na prošnjo druge pogodbenice dovoli predstavnikom druge pogodbenice prost vstop na njeno ozemlje, da bi bili lahko navzoči pri preiskavi nesreče kot opazovalci.

4. Pogodbenica po končani preiskavi sporoči izsledke preiskave drugi pogodbenici in ji na zahtevo pošlje tudi kopije vseh listin, povezanih z nesrečo. Kopije vsebujejo vse potrebne listine in podatke v skladu z zakoni in predpisi o mednarodnih poletih na ozemlju pogodbenice, ki je opravila preiskavo.

Article 17
CONSULTATIONS

1. From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18
PROVISION OF STATISTICS

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, periodic or other statements of statistics.

2. Such statements shall include all information reasonable required to determine the amount of traffic carried by its designated airline on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 19
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. If the President possesses the nationality of one of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office may make the necessary appointments. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 20
MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party, in relation to the proposed modification in accordance with paragraph 2 of Article 19. Any modifications so agreed shall come into effect when they have been confirmed by the exchange of notes through diplomatic channels.

2. Any modifications to the Annex may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been confirmed by the exchange of diplomatic notes.

17. člen
POSVETOVANJA

1. Pristojna organa pogodbenic se občasno med seboj posvetujeta, da bi zagotovila tesno sodelovanje pri vseh zadevah, ki vplivajo na izvajanje tega sporazuma.

2. Pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanje o vsakem vprašanju v zvezi s tem sporazumom. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se taka posvetovanja začnejo v tridesetih (30) dneh od dneva, ko druga pogodbenica prejme pisno zaprosilo.

18. člen
ZAGOTAVLJANJE STATISTIČNIH PODATKOV

1. Pristojni organ pogodbenice pristojnemu organu druge pogodbenice na njegovo zahtevo zagotavlja občasna ali druga statistična poročila.

2. Taka poročila vsebujejo vse podatke, potrebne za ugotovitev obsega prometa, ki ga je opravil določeni prevoznik pri dogovorjenih prevozih, in o začetnih in končnih krajih tega prometa.

19. člen
REŠEVANJE SPOROV

1. Če pride med pogodbenicama do spora pri razlagi ali uporabi tega sporazuma, si ga pogodbenici prizadevata rešiti predvsem s pogajanjem.

2. Če pogodbenici spora ne rešita s pogajanjem, se lahko dogovorita, da ga predložita v odločanje določeni osebi ali organu ali na zahtevo ene ali druge pogodbenice arbitražnemu sodišču treh razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica imenuje po enega razsodnika, tretjega pa tako imenovana razsodnika. Pogodbenica imenuje svojega razsodnika v šestdesetih (60) dneh po tem, ko po diplomatski poti prejme obvestilo druge pogodbenice o zahtevani arbitraži, tretji razsodnik pa bo imenovan v naslednjih šestdesetih (60) dneh. Če ena ali druga pogodbenica ne imenuje razsodnika v določenem roku ali če tretji razsodnik ni imenovan v določenem roku, lahko katera koli pogodbenica zahteva od predsednika Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva, da imenuje razsodnika oziroma razsodnike. Če je predsednik državljan ene od pogodbenic ali sicer ne more opraviti svoje naloge, potrebna imenovanja opravi njegov namestnik. V vsakem primeru mora biti tretji razsodnik državljan tretje države in deluje kot predsednik arbitraže.

3. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta ravnali v skladu z vsako odločitvijo, sprejeto po drugem odstavku tega člena.

20. člen
SPREMEMBE

1. Če pogodbenica meni, da je treba spremeniti katero koli določbo tega sporazuma, lahko glede predlagane spremembe zahteva posvetovanje z drugo pogodbenico v skladu z drugim odstavkom 19. člena. Vse tako dogovorjene spremembe začnejo veljati, ko so potrjene z izmenjavo not po diplomatski poti.

2. O spremembah priloge se lahko dogovorita neposredno pristojna organa pogodbenic in začnejo veljati, ko so potrjene z izmenjavo diplomatskih not.

Article 21
REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22
TERMINATION

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such a notice is given, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by the agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 23
ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of the completion of its respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of these two notifications.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana this 30th day of March, 1999, in duplicate, in the English language.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Anton Bergauer (s)

For the Government
of Ukraine
Ivan Dankjevič (s)

ANNEX

A. The airline designated by the Government of the Republic of Slovenia shall be entitled to operate the scheduled international air services in both directions on the routes specified hereafter:

Points of departure	Intermediate points	Points of arrival	Points beyond
Ljubljana	(to be specified)	Kyiv	(to be specified)

B. The airline designated by the Government of Ukraine shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on the routes specified hereafter:

Points of departure	Intermediate points	Points of arrival	Points beyond
Kyiv	(to be specified)	Ljubljana	(to be specified)

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising the Fifth Freedom traffic rights.

21. člen
REGISTRACIJA PRI MOCL (ICAO)

Ta sporazum in vse njegove spremembe se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

22. člen
ODPOVED

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

2. Pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi, da odpoveduje ta sporazum. Hkrati o tem obvesti Mednarodno organizacijo civilnega letalstva. Če je takšno obvestilo dano, sporazum preneha veljati dvanajst (12) mesecev po tem, ko druga pogodbenica prejme obvestilo, razen če ni pred potekom tega roka obvestilo o odpovedi sporazumno umaknjeno. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema obvestila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

23. člen
ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

2. Pogodbenici druga drugo z izmenjavo diplomatskih not obvestita, da so izpolnjeni njuni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma. Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega od obeh uradnih obvestil.

Da bi to potrdila, sta pooblaščenca, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani 30. marca 1999 v dveh izvirmih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Anton Bergauer, l.r.

Za Vlado
Ukrajine
Ivan Dankjevič, l.r.

PRILOGA

A. Prevoznik, ki ga določi Vlada Republike Slovenije, lahko opravlja redne mednarodne letalske prevoze v obeh smereh na teh progah:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji pristanka	Naslednji kraji
Ljubljana	(bodo določeni kasneje)	Kijev	(bodo določeni kasneje)

B. Prevoznik, ki ga določi Vlada Ukrajine, lahko opravlja redne mednarodne letalske prevoze v obeh smereh na teh progah:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji pristanka	Naslednji kraji
Kljev	(bodo določeni kasneje)	Ljubljana	(bodo določeni kasneje)

C. Določeni prevozniki obeh pogodbenic lahko opravljajo prevoze tudi med drugimi kraji vmesnega pristajanja in naslednjimi kraji brez uresničevanja pravic pete svobode.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/01-31/1

Ljubljana, dne 24. maja 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

– **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

OBVESTILO
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 1. junija 2001 je začel veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, podpisan dne 5. maja 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 36/01).

Dne 1. junija 2001 so začeli veljati:

1) Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu, sklenjen dne 15. 4. 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/99);

2) Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Jesenice in Beljak, podpisan dne 8. 5. 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 41/01);

3) Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Maribor in Spielfeld, podpisan 8. 5. 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 41/01);

4) Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado za ureditev skupnega mesta za opravljanje mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju na mejnem prehodu Pavličevo sedlo – Paulitschsattel, podpisan 26. 4. 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 41/01).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

32.	Zakon o dopolnitvi zakona o ratifikaciji Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah in Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MEKPPKZ-A)	901
33.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o prištetju rezerv nafte in naftnih derivatov Zavoda za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov Republike Slovenije, ki so skladiščene na ozemlju Zvezne republike Nemčije (BDEPRN)	902
34.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o rednem zračnem prometu (BCYRZP)	905
35.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine (BUKZP)	915
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	924

